



BODHI PATH

BUDDHIST CENTERS

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།།

The King of Aspiration Prayers of Noble, Excellent Activity

Updated 14 August, 2009

I bow down before the Noble Youth, Lord Manjushri

*jinyé soudak chok chou'i jikten na
düsoum shékpa miyi sengé kün
dagi malü dédak tamché la
lütang ngayi dangwé chak gyi-o*

In all of the worlds in all ten directions
reside the Tathagatas of past, present and future.
Before each and every one of these lions among men,
I bow down joyfully with body, speech, and mind.

*zangpo chöpé mönlam tobdak gi
gyalwa tamché yikiyi ngön soum dou
zhingi dülnyé lürab tü pa yi
gyalwa künla rabtou chak tsallo*

By the power of wishes of Excellent Conduct,
each Buddha evoked becomes manifest.
With as many bodies as atoms in the universe,
I bow down deeply to the Victorious Ones.

*dül chik teng na dülnyé sangyé nam
sangyé sékyi üna zhoukpa dak
détar chökyi ying nam malü par
tamché gyalwa dagi gang war mö*

Atop one particle, as many Buddhas as particles
are settled amidst Bodhisattvas, their spiritual heirs.
Thus Dharmadhatu, the entire sphere of being,
abounds with the Buddhas that I have envisioned.

*dédak ngakpa mizé gyatso nam
yangi yenlak gyatso'i dra kün gyi
gyalwa kün gyi yönten rab jö ching
déwar shékpa tamché dagi tö*

Using every tone of a multitude of melodies
I revere them with boundless oceans of acclaim.
Singing the praises of Those Gone to Bliss,
I honor your qualities, O Victorious Ones.

*métok dampa tréngwa dampa tang
silnyen nam tang joukpé douk chok tang
marmé chok tang doukpö dampa yi
gyalwa dédak lani chöpar gyi*

Sumptuous flowers, beautiful garlands,
precious parasols, fine cymbals and balms,
radiant lamps and the most fragrant incense:
I offer them to you, O Victorious Ones.

*naza dampa nam tang dri chok tang
chémé pourma rirab nyampa tang
köpa kyépar pakpé chok kün gyi
gyalwa dédak lani chö par gyi*

Such wonderful arrays, all perfectly presented -
exquisite apparel and sweet-smelling perfume,
jars of scented powder piled high like a mountain -
I offer them to you, O Victorious Ones.

*chöpa gangnam lamé gya chéwa
dédak gyalwa tamché la yang mö
zangpo chöla dépé tobdak gi
gyalwa künla chaktsal chöpar gyi*

These vast and superlative offerings
express my confidence in all of the Buddhas.
With the strength of conviction in Excellent Conduct,
I bow and present them to the Victorious Ones.

*döchak zhédang timouk wangi ni
lü tang ngak tang dézhin yikyí kyang
dikpa dagi gyipa chichi pa
dédak tamché dagi sosor shak*

Whatever misdeeds I may have committed
through body and speech, as well as through mind,
all outcomes of passion and anger and ignorance:
I openly disclose each and every one.

*chok chou'i gyalwa kün tang sangyé sé
rang gyal nam tang lob tang milob tang
drowa kün gyi sönám gang la yang
dédak kün gyi jésou dayi rang*

I rejoice in each occurrence of merit produced
by Buddhas and Bodhisattvas of all ten directions,
by Pratyekabuddhas, by those training on the path,
by Arhats beyond training, and by every single being.

*gang nam chok chou'i jikten drönma dak
jangchoub rimpar sangyé ma chak nyé
gönpo dédak dagi tamché la
khorlo lana mépar korwar küil*

O lanterns who illumine worlds in all ten directions,
by way of the progressive stages of awakening
you have become Buddhas, free from attachment.
Protectors, I entreat you all: turn the Supreme Wheel.

*nya ngen datön gangzhé dédak la
drowa künla pen zhing déwé chir
kalpa zhangi düil nyé zhouk par yang
dagi talmo rab jar sölwar gyi*

Palms joined, I beseech those among you
who mean to manifest the state beyond suffering:
for as many eons as there are atoms in the universe,
remain for the welfare and happiness of all beings.

*chak tsalwa tang chö ching shakpa tang
jésou yirang küil zhing sölwa yi
géwa choung zé dagi chi sakpa
tamché dagi jangchoub chir ngo-o*

Whatever small merit has been garnered here
through prostrating, offering and disclosing,
rejoicing, entreating and beseeching,
I dedicate it all for the sake of enlightenment.

*dépé sangyé nam tang chok chou yi
jikten dak na gang zhouk chöpar gyour
gangyang majön dédak rab nyourwar
sam dzok jangchoub rimpar sangyé jön*

May the Buddhas of the past and those dwelling presently
in the worlds of the ten directions be honored by offerings.
May those yet to come swiftly fulfill their aspiration
and attain Buddhahood through the stages of awakening.

*chok chou galé zhing nam ji nyé pa
dédak gyachér yongsou dakpar gyour
jangchoub shing wang droung shék gyalwa tang
sangyé sékyi rabtou gangwar sho*

Wherever there are world systems in the ten directions
may they, in their great number, become perfectly pure.
May these universes abound in Victorious Ones
who have come before the Tree of Enlightenment,
accompanied by Bodhisattvas, their spiritual heirs.

*chok chou'i semchen gang nam ji nyépa
dédak taktou néme déwar gyour
drowa küngyi chökyi dön nam ni
tünpar gyour ching réwa'ang droub par sho*

May each and every one of the manifold beings
of the ten directions always be happy and healthy.
May all beings find true purpose in the Dharma,
and in harmony with this, may their hopes be fulfilled.

*jangchoub chöpa dakni da chö ching
drowa küntou kyéwa drenpar gyour
tsérab küntou chipo kyéwa na
taktou dani rabtou joungwar sho*

May I carry out the many forms of Enlightened Conduct,
and remember past lives when experiencing each new one.
During each successive death, transmigration, and rebirth,
may I always embrace religious life, and renounce.

*gyalwa küin gyi jésou lob gyour té
zangpo chöpa yongsou dzok jé ching
tsültrim chöpa drimé yong dakpar
taktou ma nyam kyönmé chöpar sho*

Following the example of the Victorious Ones,
may I fully accomplish Excellent Conduct,
and may my moral behavior be flawless and pure.
May I conduct myself faultlessly in all situations.

*lhayi ké tang lou tang nöjin ké
droulboum dak tang miyi ké nam tang
drowa küin gyi dra ké ji tsampar
tamché kédou dagi chö ten to*

May I communicate the Buddhadharma
in every language known to sentient beings,
the tongues of gods, nagas, djinns, trolls,
and all languages spoken by humankind.

*déshing paröl jin la rab tsön té
jangchoub semni namyang jé ma gyour
dikpa gang nam dribpar gyourwa dak
dédak malü yongsou jangwar sho*

Gentle and wise, may I apply myself
to the transcendent qualities of the paramitas,
while never losing sight of awakening mind.
As for all harmful acts that have resulted in veils,
may they be entirely purified, without exception.

*lé tang nyönmong dükyi lé nam lé
dröl zhing jikten drowa namsou yang
jitar pémo chü mi chakpa zhin
nyida namkhar tokpa mé tar ché*

May I be liberated from negative karma,
disturbing emotions, and the actions of maras.
Wherever there are world systems and beings,
may I be like the lotus, not clung to by water,
and the sun and the moon, unhindered in the sky.

*zhingi khyön tang chok nam ji tsam par
ngen song douk ngal rabtou zhiwar jé
déwa dakla drowa kün gö ching
drowa tamché lani penpar ché*

Throughout each of the realms and in every direction,
may I pacify all suffering of the unfortunate realms.
May I establish all beings in happiness,
and may I be of assistance to every one.

*jangchoub chöpa yongsou dzok jé ching
semchen dakgi chötang tünpar jouk
zangpo chöpa dakni rab tön ching
ma'ong kalpa kiintou chöpar gyour*

May I perfect the practice of Enlightened Conduct
in accord with the various lifestyles of beings.
May I fully exemplify Excellent Conduct,
and continue to do so during all future eons.

*dagi chö tang tsoungpar gang chöpa
dédak tangni taktou drokpar sho
lütang ngak nam tang ni semkyi kyang
chöpa dak tang mönlam chik tu ché*

May I always be accompanied by those friends
whose practice and conduct resemble my own.
With regard to our body, speech, and mind,
may all of our actions and prayers be as one.

*dala penpar döpe drokpo dak
zangpo'i chöpa rabtou tönpa nam
dédak tang yang taktou trépar sho
dédak dagi namyang yi mi young*

May I always encounter companions
who exemplify Excellent Conduct
and have my well-being at heart.
May I never let these teachers down.

*sangyé sékyi korwé gönpo nam
ngönsoum taktou dagi gyalwa ta
ma'ong kalpa kiintou mi kyowar
dédak la yang chöpa gyachér gyi*

May I always directly perceive the Victorious Ones:
the Protectors and their entourage of Bodhisattvas.
Throughout all future eons, may I never grow weary
of honoring them with remarkably vast offerings.

*gyalwa namkyi dampé chö dzin ching
jangchoub chöpa küntou nangwar jé
zangpo chöpa nampar jangwa yang
ma'ong kalpa küntou chépar gyi*

May I uphold the genuine Dharma of the Buddhas,
and make Enlightened Conduct fully manifest.
May I be perfectly trained in Excellent Conduct,
wholeheartedly continuing for eons to come.

*sipa tamché douyang khorwa na
sönam yéshé dakni mizé nyé
tab tang shérab ting dzin namtar tang
yönten küngyi mizé dzö dougyour*

Through all my existences, be they within samsara,
may I acquire inexhaustible merit and wisdom.
May these become a never-ending treasure of qualities:
methods, superior knowledge, samadhi and liberation.

*dül chik teng na düll nyé zhing nam té
zhing dér samgyi mi khyab sangyé nam
sangyé sékyi üna zhouk pa la
jangchoub chöpa chö ching tawar gyi*

Atop one particle, there are as many realms as atoms;
in each pure realm, more Buddhas than can be imagined
reside amidst Bodhisattvas, their spiritual heirs.
May I see them and emulate their enlightened activity.

*détar maliü tamché chok sou yang
tra tsam khyön la düsoum tsé nyé kyi
sangyé gyatso zhing nam gyatso tang
kalpa gyatsor chöching rabtou jouk*

Likewise, in absolutely every direction,
within the space on the tip of one hair,
there are oceans¹ of Buddhas of past, present, and future,
oceans of pure realms and oceans of eons.
May I fully take part in this enlightened activity.

*soung chik yenlak gyatso'i draké kyi
gyalwa küin yang yenlak namdak pa
drowa küin gyi sampa ji zhin yang
sangyé soung la taktou jouk par gyi*

The sound of one instance of the Buddha's speech,
with its ocean of qualities, holds the pure range
of harmonious expressions of all Victorious Ones;
it is the very melody of each being's understanding.
May I always engage in the speech of the Buddhas.

*düsoum shékpé gyalwa tamché dak
khorlo'i tsülnam rabtou korwa yi
dédak gi yang soung yang mizé la
lo yi tob kyi dakyang rabtou jouk*

All Victorious Ones of past, present, and future
fully turn the Wheel of Dharma in a variety of ways.
Through the power of mind, may I also participate
in the boundless expression of their melodious speech.

¹ The term "oceans" traditionally refers to unimaginably great quantities.

*ma'ong kalpa tamché joukpar yang
kéchik chiki dakyang jouk par gyi
gang yang kalpa düsoum tsé dédak
kéchik chashé kyi ni zhouk par ché*

In a single instant, may I engage in
all future eons which will be experienced.
In just a split second, may I take part in
any and all of the eons of the three times.

*düsoum shékpa miyi séngé gang
dédak kéchik chik la dagi ta
taktou dédak gi ni chöyoul la
gyoumar gyourpé namtar tobkyi jouk*

In the space of a single moment, may I behold
all lions among men of past, present, and future.
May I continually engage in their field of experience
through the power of illusion-like spiritual liberation.

*gangyang düsoum dakgi zhing köpa
dédak dülchik téngdou ngönpar droup
détar malü choknam tamché dou
gyalwa namkyi zhangi köla jouk*

The clusters of galaxies of past, present, and future
have all been established atop a single particle.
Accordingly, in all directions, without exception,
may I take part in the pure realms of the Victors.

*gangyang ma jön jikten drönma nam
dédak rimpar tsang gya khorlo kor
nya ngen dépa rabtou zhita tön
gönpo küngyi droungdou dachi-o*

The Lanterns of the World who have yet to come
will all, by stages, become fully enlightened,
turn the Wheel of the Dharma, and demonstrate
the state beyond suffering, ultimate peace.
May I be in the presence of all those Protectors.

*künné nyourwé dzoutriül tob nam tang
künné goyi tékpé tob dak tang
küntou yönten chöpé tob nam tang
küntou khyabpa jampa dak gi tob
küntou géwé sönam tob nam tang
chakpa mépar gyourwé yéshé tob
shérab tab tang ting dzin tob dak gi
jangchoub tob nam yangdak droubpar jé*

By virtue of the powers of miraculous swiftness,
the powers of the manifold approaches of the yanas,
the powers of practice endowed with all qualities,
the powers of omnipresent lovingkindness,
the powers of perfectly virtuous goodness,
the powers of unbounded timeless wisdom,
the powers of knowledge, means, and deep meditation,
may I truly achieve the many powers of awakening.

*lékyi tobnam yongsou dak jé ching
nyönmong tob nam küntou jompar jé
dükyi tob nam tob mé rab jé ching
zangpo chöpé tobni dzokpar gyi*

May I completely purify the powers of karma,
fully defeat the powers of the afflictions,
utterly disable the powers of the maras,
and bring the power of Excellent Conduct to perfection.

*zhingnam gyatso nampar dak jé ching
semchen gyatso dakni nampar dröl
chönam gyatso rabtou tong jé ching
yéshé gyatso rabtou gompar jé
chöpa gyatso nampar dak jé ching
mönlam gyatso rabtou dzokpar jé
sangyé gyatso rabtou chö jé ching
kalpa gyatsor mikyo chépar gyi*

May I totally purify oceans of realms,
entirely liberate oceans of beings,
clearly behold oceans of Dharma,
wholly integrate oceans of wisdom,
patently clarify oceans of conduct,
perfectly fulfill oceans of aspirations,
honor oceans of Buddhas with my offerings,
and practice tirelessly during oceans of eons.

*gangyang düsoum shékpé gyalwa yi
jangchoub chöpé mönlam jédrak nam
zangpo chöpé jangchoub sangyé né
dé kün dagi malü dzok par gyi*

Once I have awakened and attained Buddhahood
by means of the practice of Excellent Conduct,
may I fulfill all special wishes of Enlightened Conduct
expressed by Victorious Ones of past, present and future.

*gyalwa küngyi sékyi toubo pa
gangi ming ni küntou zang zhé ja
khépa dé tang tsoungpar chépe chir
géwa didak tamché rabtou ngo*

The eldest son of the Victorious Ones
is known as Samantabhadra, the All-Excellent.
In order to equal his masterful skill,
I perfectly dedicate all forms of merit.

*lū tang ngak tang yi kyang namdak ching
chōpa namdak zhingnam yongdak tang
ngowa'ang zangpo khépa chi drawa
dédrar dakyang détang tsoung par sho*

May I be comparable to Samantabhadra:
his utterly pure body, speech, and mind,
his totally pure conduct, perfectly pure realms,
and superior skill in dedicating merit.

*künné géwa zangpo chöpé chir
jampel gyini mönlam chépar gyi
ma'ong kalpa küntou mi kyowar
déyi jawa malü dzokpar gyi*

So as to completely achieve excellent goodness,
I will carry out Manjushri's aspiration prayers.
Continuing tirelessly throughout future eons,
I will accomplish every last one of his activities.

*chōpa dakni tséyö magyour chik
yönten nam kyang tsézoung mépar sho
chōpa tsémé pa la né né kyang
dédak trülpa tamché tsalwar gyi*

May my actions be free of limitations,
and my qualities also be without bounds.
May I remain engaged in activities beyond measure,
and may I come to know all of their manifestations.

*namkhé tartouk gyourpa ji tsampar
semchen malü tayang dé zhin té
ji tsam lé tang nyönmong tar gyour pa
dagi mönlam tayang dé tsammo*

There are countless beings, as limitless
as the very confines of the endless sky.
Whatever their karma and afflictions may be,
may my wishing prayers encompass them all.

*gangyang chokchou'i zhingnam tayé pa
rinchen gyen té gyalwa nam la pül
lha tang miyi déwé chok nam kyang
zhingi düil nyé kalpar pültwa wé
gangi ngowé gyalpo di tö né
jangchoub chokgi jésou rab mö shing
len chik tsam yang dépa kyépa ni
sönam dampé choktou di gyour ro*

We may embellish the infinite realms of the ten directions with precious gems and present them to the Victorious Ones; we may offer the finest pleasures of gods and humans during as many eons as there are atoms in the universe. Even so, paramount indeed is the exceptional merit of those of us who have heard this King of Dedications, are truly determined to pursue supreme enlightenment, and give rise to genuine faith, be it just for a moment.

*gangi zangchö mönlam di tab pé
déni ngen song tamché pangpar gyour
déni drokpo ngenpa pangpa yin
nangwa tayé déyang dé nyour tong*

Those who practice this Prayer of Excellent Conduct will turn away from rebirth in the lower realms, sever all ties to unwholesome companions, and promptly behold Amitabha, Infinite Light.

*dédak nyépa rab nyé déwar tso
mitsé diryang dédak lékpar ong
küntou zangpo déyang chi drawar
dédak ringpor mitok dézhin gyour*

They will be perfectly comfortable and lead happy lives; in this lifetime as well, comfort and happiness will reign. Without delay, they will become similar in every way to Samantabhadra, the All-Excellent One.

*tsammé ngapo dagi dikpa nam
gangi mishé wangi jépa dak
déyi zangpo chöpa di jö na
nyourdou malü yongsou jangwar gyour*

If this prayer of Excellent Conduct is recited
by those who have committed, by reason of ignorance,
the five most negative acts of direct consequence,
these all will be quickly and thoroughly purified.

*yéshé tang ni zouk tang tsen nam tang
rik tang khadok nam tang denpar gyour
dü tang mouték mangpö dé mi toub
jikten soumpo kün na'ang chöpar gyour*

Practitioners will have wisdom, the shapeliest physique,
excellent signs, a noble family, and a fine complexion.
The many maras and heretics will be powerless against them,
and they will be honored throughout the three worlds.

*jangchoub shingwang droungdou dé nyour dro
song né semchen penchir dér douk té
jangchoub sangyé khorlo rabtou kor
dünam dé tang chépa tamché tül*

They will go quickly before the great Bodhi tree,
and settle there for the benefit of sentient beings.
As awakened Buddhas they will turn the wheel of Dharma,
prevailing against all of the maras and their legions.

*gangyang zangpo chöpe mönlam di
changwa tang ni töntam lokpa yi
déyi nampar minpa sangyé khyen
jangchoub chokla som nyi ma jé chik*

The Buddhas alone fathom the full karmic fruition
for those who take this Prayer of Excellent Activity
to heart by expounding it, or reading and reciting it.
Have no doubt: the outcome is supreme awakening!

*jampel jitar khyen ching pawa tang
küntou zangpo déyang dézhin té
dédak küngyi jésou dalob ching
géwa didak tamché rab tou ngo*

May I train by emulating the examples of Manjushri,
with his momentous knowledge and great courage,
and Samantabhadra, whose qualities are identical;
like them, I perfectly dedicate all forms of merit.

*düsoum shékpé gyalwa tamché kyi
ngowa gang la chok tou ngakpa dé
dagi géwé tsawa di küin kyang
zangpo chö chir rabtou ngowar gyi*

For the sake of the practice of Excellent Conduct,
I completely dedicate all of my roots of goodness
by means of those dedications praised as supreme
by the Victorious Ones of past, present, and future.

*dani chiwé düjé gyourpa na
dribpa tamché dakni chir sal té
ngön soum nangwa tayé dé tong né
dêwachen gyi zhing dér rabtou dro*

When the time has come for me to die,
and all of my veils, finally purified, disappear,
may I directly behold Amitabha, Infinite Light,
and proceed with certainty to the Realm of Joy.

*dér song né ni mönlam didak kyang
tamché malü ngöndou gyourwar sho
dédak malü dagi yongsou kang
jikten jisi semchen penpar gyi*

Once there, may these and all other prayers,
without a single exception, become manifest.
May I perfectly fulfill each and every one,
helping beings for as long as the universe exists.

gyalwé kyilkhör zang zhing gawa dé
pémo dampa zhintou dzé lé kyé
nangwa tayé gyalwé ngön soum dou
lounq tenpa yang dagi dé tob sho

May I be reborn in a supremely beautiful lotus
in the excellent, joyous mandala of the Buddhas.
There, may I obtain my prophetic revelation
directly from Amitabha, the Victorious One.

dérni dagi lounqten rab tob né
trülpa mangpo jéwa trak gya yi
loyi tob kyé chok chou nam sou yang
semchen namla penpa mangpo gyi

Once the prophecy has been fully achieved,
may I serve the beings of the ten directions
in a number of ways through the power of mind
of many hundreds times millions of emanations.

zangpo chöpe mönlam tabpa yi
géwa choungzé dagi chi sak pa
déni drowé mönlam géwa nam
kéchik chikgi tamché jorwar sho

By whatever small merit I may have garnered
by practicing this Prayer of Excellent Activity,
may the meritorious aspirations of sentient beings
all be accomplished in the space of one instant.

zangpo chöpa yongsou ngöpa lé
sönam tayé dampa gang tob dé
drowa douk ngal choubor jingwa nam
öpa mépe nérab tob par cho

By virtue of the boundless, genuine merit
gained by fully dedicating Excellent Conduct,
may all beings engulfed in the great river of suffering
attain Buddha Amitabha's most excellent domain.

*mönlam gyalpo didak chokgi tso
tayé drowa künla pen jé ching
küntou zangpo gyenpé zhoung droub té
ngen song nénam malü tongpar sho*

May these sovereign aspiration prayers
bring about that which is most excellent and sublime,
and may they benefit all beings, infinite in number.
May this scripture adorned by Samantabhadra be
accomplished,
and may the entire space of the unfortunate realms become
empty.

This concludes the Noble King of Aspiration Prayers of Excellent Conduct.

This text was finalized by the Indian scholars Dzinamitra and Surendrabodhi and the great editor Lotsawa Bendé Yéshé Dé, among others, who translated and checked it.

Translator's notes: Concerning the very last verse, it seems it was added by the original translators and is not found in the Sanskrit original. There are two accepted versions. In many texts - Drakpa Gyaltzen's commentary, for example - the third line reads as above. The one below is found in Taranatha's commentary on the practice and in some other texts:

*küntou zangpo gyenpé **zhing** droub té*
in which case the last lines could translate as:

**May the pure realms adorned by Samantabhadra be attained,
and may the entire space of the unfortunate realms become empty.**

Also, concerning the 18th verse, where our wish is to develop boundless communication skills, when Kunzig Shamar Rinpoché describes the classes of beings called yaksha and kimbhanda in Sanskrit, they closely resemble the human-like beings in world mythology called djinns, or genies, and trolls. Nagas are underground or water beings often are depicted as having a half-human, half-snake form.

Translated under the guidance of Kunzig Shamar Rinpoché by Pamela Gayle White.

Transliteration by PGW.

My sincere apologies for all mistakes. Through the luminous blessing of the masters, may the light of wisdom outshine the translator's murky confusion in all future endeavors.